

Министерство образования и науки Российской Федерации
Министерство образования Республики Крым
Федеральное агентство по печати
и массовым коммуникациям РФ
Автономная некоммерческая организация
«Институт перевода»
Базовая организация по языкам
и культуре государств – участников СНГ
Московский государственный лингвистический университет



ПРОГРАММА

VI Международного симпозиума по актуальным
проблемам перевода художественной литературы
стран СНГ, Балтии, Грузии и ШОС

XII Международного форума «Диалог языков
и культур СНГ и ШОС в XXI веке»

25 – 28 октября 2016 года

(г. Алушта, Республика Крым)

ПРОГРАММНЫЙ КОМИТЕТ

VI Международного симпозиума по актуальным проблемам перевода
художественной литературы стран СНГ, Балтии, Грузии и ШОС

XII Международного форума
«Диалог языков и культур СНГ и ШОС в XXI веке»

МАНОХИН Игорь Викторович

ректор ФГБОУ ВО МГЛУ

сопредседатель

ГРИГОРЬЕВ Владимир Викторович

заместитель руководителя Федерального агентства
по печати и массовым коммуникациям

сопредседатель

ФИЛАТОВ Сергей Александрович

президент Фонда социально-экономических
и интеллектуальных программ

сопредседатель

РЕЗНИЧЕНКО Евгений Николаевич

исполнительный директор
АНО «Институт перевода»

зам. председателя

ГУСЕЙНОВА Иннара Али кызы

проректор по учебной и научной
работе МГЛУ

зам. председателя

КОНЕВ Владимир Николаевич

директор Центра «Языки и культуры
государств – участников СНГ», МГЛУ

КРАЕВА Ирина Аркадьевна

декан факультета английского языка МГЛУ

25 октября (вторник)

- 7.00** Сбор делегации (МГЛУ, Остоженка, 38)
7.15 Трансфер в аэропорт Шереметьево
10.35 Вылет по групповому графику
13.15 Прилет в аэропорт г. Симферополя (Республика Крым)
12.30 – 14.00 Трансфер г. Симферополь – г. Алушта отель «Golden»
14.00 – 15.00 Размещение в отеле «Golden» (ул. Красноармейская, д. 9)
15.00 – 18.00 Свободное время для участников
15.00 – 18.00 Встреча рабочих групп (для программного комитета)
18.00 – 19.30 Ужин: шведский стол в отеле «Golden»

26 октября (среда)

- 8.00 – 9.00** Завтрак: шведский стол в отеле «Golden»
Трансфер участников из вузов г. Симферополя и г. Ялты
9.00 – 10.00 Регистрация участников

10.00 – 11.30

Пленарное заседание

10.00 – 10.30

Открытие мероприятий

Приветствия:

Игорь Викторович Манохин,

ректор Московского государственного лингвистического университета;

Александр Яковлевич Ливергант,

главный редактор журнала «Иностранная литература», председатель правления творческого союза «Мастера литературного перевода»

Уильям К. Брумфилд,

профессор славистики Университета Тулейн (г. Новый Орлеан, США)

Озод Шахвалиевич Саидджафаров,

профессор Таджикского национального университета (г. Душанбе, Республика Таджикистан)

- 10.30 – 11.30** **Пленарное заседание.**
Модераторы:
Николай Константинович Гарбовский,
декан Высшей школы перевода
МГУ им. М. В. Ломоносова
Иннара Алиевна Гусейнова,
проректор МГЛУ
- 10.30 – 10.50** **Игорь Викторович Манохин,**
ректор МГЛУ
«Лингвокультурологические основы подготовки переводчиков: из истории МГЛУ»
- 10.50 – 11.10** **Александр Павлович Люсьй,**
культуролог, литературный критик, старший научный сотрудник Российского института культурологии
«Локальные тексты культуры в перспективе межкультурной коммуникации»
- 11.10 – 11.30** **Лариса Борисовна Гацалова,**
профессор кафедры осетинского языка и литературы, ФГБОУ ВО «Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова»; ведущий научный сотрудник отдела осетинского языкознания Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований им. В. И. Абаева Владикавказского научного центра РАН и Правительства РСО-А
«Лингвокультурные доминанты осетиноязычного художественного текста»
- 11.30 – 12.00** Кофейная пауза
- 12.00 – 14.00** **Пленарное заседание.**
Модераторы:
Игорь Викторович Манохин,
ректор МГЛУ
Ирина Аркадьевна Краева,
декан факультета английского языка МГЛУ

- 12.00 – 12.20** **Николай Константинович Гарбовский,**
декан Высшей школы перевода
МГУ им. М. В. Ломоносова
«Мастерство нового перевода»
- 12.20 – 12.40** **Сид Игорь,**
координатор программ АНО, «Институт перевода»
*«Геопозтика и литературный перевод.
Другая миссия переводчика»*
- 12.40 – 13.00** **Мария Викторовна Томская,**
кандидат филологических наук, доцент,
Северо-Восточный федеральный университет
им. М.К. Аммосова (г. Якутск)
*«Волшебство якутских сказок о животных, или
Что должен знать начинающий переводчик
детской литературы»*
- 13.00 – 13.20** **Озод Шахвалиевич Саидджафаров,**
профессор ТНУ
(г. Душанбе, Республика Таджикистан)
*«Литературно-культурные отношения между
Ираном и Таджикистаном»*
- 13.20 – 14.00** Мастер-класс **Александра Ивановича Полищука,**
профессора кафедры восточных языков
переводческого факультета МГЛУ
«Перевод иранской военной прозы»
- 14.00 – 15.00** Обед: шведский стол в отеле «Golden»
- 15.00 – 16.00** Мастер-класс **Александра Яковлевича Ливерганта,**
главного редактора журнала «Иностранная
литература», председателя правления творческого
союза «Мастера литературного перевода»
«О переводе писем Набокова»
- 16.00 – 17.00** Лекция **Уильяма К. Брумфилда,**
профессора славистики Университета Тулейн
(г. Новый Орлеан, США)
*«Современные визуальные ресурсы для изучения
архитектурного наследия»*

- 17.00 – 18.00 **Крымские вечера: Знакомьтесь – Андрей Витальевич Мальгин**, генеральный директор Центрального музея Тавриды, российский историк и филолог, Заслуженный работник культуры Автономной Республики Крым
- 18.00 Трансфер участников из вузов г. Симферополя и г. Ялты
- 19.00 – 20.00 Ужин для проживающих в отеле
- 27 октября (четверг)**
- 8.00 – 9.00 Завтрак: шведский стол в отеле «Golden»
- 9.00 – 10.00 Трансфер участников из вузов г. Симферополя и г. Ялты
- 10.00 – 11.30 **Пленарное заседание (продолжение).**
Модераторы:
Владимир Николаевич Конев, директор Центра «Языки и культуры государств – участников СНГ» МГЛУ
Лариса Борисовна Гацалова, профессор кафедры осетинского языка и литературы Северо-Осетинского государственного университета им. К. Л. Хетагурова
- 10.00 – 10.30 **Ирина Аркадьевна Краева**, декан факультета английского языка МГЛУ
«Непрерывное лингвистическое образование: новые возможности развития диалога языков и культур стран Содружества и ШОС» традиции и перспективы»
- 10.30 – 11.10 **Женишкуль Хулхачиева**, доцент кафедры современного киргизского языка и литературы Киргизского национального университета им. Ж. Баласагына и **Армине Мартиросян**, доцент кафедры общего языкознания и теорий коммуникации Ереванского государственного университета языков и социальных наук имени В. Я. Брюсова
«Национально-культурные ценности армянского и кыргызского народов на примере эпосов «Манас» и «Сасунци Давид»

- 11.10 – 11.30** **Камшат Шахатова,**
преподаватель кафедры практического
казахского языка Евразийского национального
университета им. Л.Н. Гумилева
*«Современное состояние художественного перевода
в Казахстане»*
- 11.30 – 12.00** Кофейная пауза
- 12.00 – 14.00** **Пленарное заседание (продолжение).**
Модераторы:
Елена Владимировна Нарбут,
Северо-Восточного государственного университета
(г. Магадан);
Вера Александровна Митягина,
зав. кафедрой теории и практики перевода
Волгоградского государственного университета
(г. Волгоград)
- 12.00 – 12.20** **Ольга Игоревна Костикова,**
заместитель декана по научной работе Высшей
школы перевода МГУ
*«'Fidus interpres': историческая изменчивость
оценки перевода»*
- 12.20 – 12.40** **Елена Владимировна Нарбут,**
декан философского факультета СвГУ (г. Магадан)
*«Лагерная литература в оценках современных
критиков перевода»*
- 12.40 – 13.00** **Вера Александровна Митягина,**
зав. кафедрой теории и практики перевода ВолГУ
(г. Волгоград)
*«Перевод как фактор формирования
межкультурного туристического дискурса»*
- 13.00 – 13.20** **Ассоль Алексеевна Овсянникова,**
преподаватель украинского языка (г. Севастополь,
Республика Крым)
*«Особенности перевода топонимических названий
г. Москвы и имен собственных с русского языка на
украинский в процессе работы над книгой
В. Мельниченко 'Тоголівська Москва'»*

13.20 – 14.00	<p>Мастер-класс Хуана Пабло Дуке Энао, переводчика, преподавателя испанского языка (Колумбия)</p> <p><i>«Перевод имен собственных с русского языка на испанский (на материале рассказа В. Лебедевой 'Мерзик')»</i></p>
14.00 – 15.00	Обед: шведский стол в отеле «Golden»
15.00 – 16.00	<p>Мастер-класс Ирины Владимировны Зубановой, преподавателя перевода МГЛУ, действующего переводчика-синхрониста (английский язык)</p> <p><i>«Скоропись в устном последовательном переводе»</i></p> <p>Приглашаются начинающие переводчики</p>
16.00 – 17.00	<p>Крымские вечера: Знакомьтесь – Исмет Халюкович Шейх-Задез, современный художник, исследователь в области истории и теории искусства, основатель галереи «Крымское ханство»</p>
17.00 – 18.00	<p>Подведение итогов Международного форума и симпозиума. Принятие резолюции. Вручение сертификатов</p>
18.00 – 19.00	Трансфер участников из вузов г. Симферополя и г. Ялты
19.00	Ужин: шведский стол в отеле «Golden»
	28 октября (пятница)
8.00 – 9.00	Завтрак: шведский стол в отеле «Golden». Сдача номеров.
9.00 – 12.30	<p>Практико-ориентированные мероприятия в рамках ФЦП «Культура России»:</p> <p><i>«Знакомство с Алушкой – Воронцовский дворец»</i></p>
12.30 – 13.30	Обед.
13.30 – 15.00	Трансфер в аэропорт г. Симферополя
17.00	Вылет в Москву
19.40	Прилет в Москву (аэропорт Шереметьево)
20.00	Трансфер аэропорт Шереметьево – МГЛУ, Остоженка, 38

